

<p>וַיִּרַע אֶל-יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיַּחַר לוֹ:</p>	<p>1</p>	<p>Et il y eut du mal à Jonas, un grand mal, et cela l'enflamma¹.</p>
<p>וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה² וַיֹּאמֶר אָנֹכָה יְהוָה הַלֹּא-אֲנִי דַבַּרְי עַד-הַיּוֹתַי עַל-אֲדָמָתִי עַל-כֵּן קָדַמְתִּי לְבָרַח תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֱלֹ-הִים חַנּוּן וְרַחוּם אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְנָחַם עַל-הַרָעָה:</p>	<p>2</p>	<p>Et il pria vers l'Éternel et dit : Ah ! Éternel, n'était-ce pas là ma parole, quand j'étais encore sur ma terre⁴ ? C'est pourquoi je me suis orienté⁵ pour fuir à Tarsis, car je savais que tu es un Dieu de grâce, et bienveillant, lent à la colère et abondant de tendresse et repentant au sujet du mal⁶ ;</p>
<p>וַעֲתָה יְהוָה קַח נָא אֶת-נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי: ס</p>	<p>3</p>	<p>et maintenant, Éternel, prends pour de bon mon âme hors de moi, car <u>la mort est plus vivable⁷ que la vie.</u></p>
<p>וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲהִיטֵב חָרָה לְךָ:</p>	<p>4</p>	<p>Et l'Éternel dit : Est-ce que rendre (le monde) vivable t'enflamme ?⁸</p>
<p>וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן-הָעִיר וַיֹּשֶׁב מִקְדָּם לְעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שֵׁם סֹכָה וַיֹּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בְצֹל עֵד אֲשֶׁר יֵרָאֶה מֵהַיָּמָיִם בְּעִיר:</p>	<p>5</p>	<p>Et Jonas sortit hors de la ville, et s'assit à l'est de la ville⁹ ; et il se fit là une cabane, et s'assit dessous à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vit¹⁰ ce qui adviendra dans la ville.</p>
<p>וַיַּמְן יְהוָה-אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל אֶל-מַעַל לְיוֹנָה לְהַיּוֹת צֶלַעַל-עַל-רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִרָעָתוֹ וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל-הַקִּיקְיוֹן שֶׁמָּחָה גְדוֹלָה:</p>	<p>6</p>	<p>Et l'Éternel Dieu prépara un <i>qiqayon</i>¹¹ et il monta au-dessus de Jonas, pour devenir une ombre sur sa tête, pour le délivrer de son mal, et Jonas se réjouit au sujet du <i>qiqayon</i>, d'une grande joie.</p>
<p>וַיַּמְן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר לְמַחֲרַת וַתִּדָּךְ אֶת-הַקִּיקְיוֹן וַיִּיבֶשׁ:</p>	<p>7</p>	<p>Et Dieu prépara¹² une vermine au lever de l'aube¹³, le lendemain, et elle frappa le <i>qiqayon</i> et il sécha.</p>
<p>וַיְהִי אֲכִי כַזְרַח הַשָּׁמֶשׁ וַיַּמְן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חַרְשִׁית וַתִּדָּךְ הַשָּׁמֶשׁ עַל-רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלֵּף וַיִּשְׁאַל אֶת-נַפְשׁוֹ לָמוֹת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:</p>	<p>8</p>	<p>Et il advint que, quand le soleil se leva, Dieu prépara un vent d'est¹⁴ brûlant, et le soleil frappa la tête de Jonas, et il défaillait, et il demanda la mort pour son âme, et dit : <u>la mort est plus vivable que la vie.</u>¹⁵</p>

1 En hébreu, être en colère, c'est être échauffé
 2 YHWH : dieu du sud, de Judée, le dieu miséricordieux. Nom propre. La première réunification des deux se trouve dans Genèse 22/9-13 (voir compléments)
 3 El : dieu du nord, de Cana, le dieu ordonnateur, juge et créateur. Nom commun.
 4 Sous entendu, il est maintenant en terre étrangère
 5 « J'ai donné du sens à ma vie », pour Jonas : la fuite
 6 Qualificatifs similaires repris dans Exode 34/6, caractéristiques d'une confession de foi
 7 Même mot que dans Genèse 1, à chaque fois que Dieu dit « que cela est bon ». Aucun rapport avec une dimension morale
 8 Dieu ne s'oppose pas à Jonas, il le questionne. Est-ce que faire du bien t'insupporte ?
 9 Jonas a traversé toute la ville
 10 Jonas devient prophète à ce moment-là. Dans l'AT, le prophète était aussi appelé un « voyant » (1 Samuel 9/9)
 11 Mot unique dans la Bible, généralement traduit par « ricin »
 12 Susciter. Même terme utilisé pour le poisson (Jonas 2/1)
 13 Période la plus fraîche de la journée
 14 L'Éternel a fait souffler un grand vent d'est en Exode 14/21
 15 Jonas reprend les mêmes propos qu'au verset 3

<p>וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יֹנָה הַיֵּטֵב תַּרְהֵלֶךָ עַל-הַקִּיקַיּוֹן וַיֹּאמֶר הַיֵּטֵב תַּרְהֵלֶנִּי עַד-מָוֶת:</p>	<p>9</p>	<p>Et Dieu dit à Jonas : est-il vivable de t'enflammer à cause du <i>qiqayon</i> ?¹⁶ Et il dit : il est vivable de m'enflammer jusqu'à la mort.</p>
<p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲתָה חָסֵף עַל-הַקִּיקַיּוֹן אֲשֶׁר לֹא-עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתָּו שְׁבֹן-לַיְלָה הָיָה וּבֹן-לַיְלָה אָבָד:</p>	<p>10</p>	<p>Et l'Éternel dit : Tu es soucieux au sujet du <i>qiqayon</i> pour lequel tu n'as pas peiné, et que tu n'as pas fait grandir ; qui a été fils d'une nuit et a péri fils d'une nuit ;</p>
<p>וַאֲנִי לֹא אֶחֹס עַל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֵשְׁבֶהָ הַרְבֵּה מִשְׁתִּים-עֶשְׂרֵה רְבֹו אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יֵדְעוּ בֵּין-יְמִינֹו לְשְׂמֹאלֹו וּבַהֲמָה רְבָה:</p>	<p>11</p>	<p>et moi, je ne serais pas soucieux au sujet de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a en grand nombre plus de douze myriades d'humains qui ne savent pas distinguer entre leur droite et leur gauche¹⁷, et une abondance de bétail ?</p>

16 En posant la même question qu'au verset 4, Dieu rejoint Jonas à son niveau et l'invite à relativiser par rapport aux ninivites. Si le *qiqayon* a de la valeur, alors les ninivites en ont aussi.

17 Les ninivites sont irresponsables. Ils n'ont pas été éduqué, ils n'ont pas la connaissance de la loi.

Compléments

Genèse 22/9-13 :

<p>וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לּוֹ הָאֱלֹהִים וַיָּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנֹו וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים:</p>	<p>9</p>	<p>Et ils arrivèrent au lieu que Dieu lui avait dit. Et Abraham bâtit là l'autel, et arrangea le bois, et lia Isaac, son fils, et le mit sur l'autel, sur le bois.</p>
<p>וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לְשַׁחֵט אֶת־בְּנֹו:</p>	<p>10</p>	<p>Et Abraham étendit sa main et prit le couteau pour égorger son fils.</p>
<p>וַיִּקְרָא אֵלָיו מֵאֲלֵי הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי:</p>	<p>11</p>	<p>Mais l'ange de l'Éternel lui cria des cieux, et dit : Abraham ! Abraham ! Et il dit : Me voici.</p>
<p>וַיֹּאמֶר אֶל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנֶּעֱר וְאֶל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יִירָא אֱלֹהִים אֶתָּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יָחִידְךָ מִמֶּנִּי:</p>	<p>12</p>	<p>Et il dit : N'étends pas ta main sur l'enfant, et ne lui fais rien ; car maintenant je sais que tu crains Dieu, et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique.</p>
<p>וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה־אֵיל אַחַר נֶאֱחָז בְּסַבָּךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַחַת בְּנֹו:</p>	<p>13</p>	<p>Et Abraham leva ses yeux, et vit, et voici, il y avait derrière [lui] un bélier retenu à un buisson par les cornes ; et Abraham alla et prit le bélier, et l'offrit en holocauste à la place de son fils.</p>

Ce texte est le premier dans la Bible dans lequel on rencontre les deux manières de nommer Dieu.
El au nord et **YHWH** au sud.

Le bélier en hébreu s'écrit avec un « iod », première lettre du tétragramme, placée entre les deux lettres de « El ».

Chiasme Jonas 4 :

1 grand mal pour Jonas

2 explication de Jonas (Tarsis) « savoir »

3-4 dialogue entre Jonas et l'Éternel à propos de la mort et de la vie

5-6a l'Éternel demande un ricin et Jonas est soulagé

6b grande joie pour Jonas

7-8a la vermine frappe le ricin et Jonas défaille

8b-9 dialogue entre l'Éternel et Jonas à propos de la mort et de la vie

10-11 explication de l'Éternel (Ninive) « ne pas savoir »

Tiré du livre de :

Claude Lichtert, *Le prophète s'avance masqué*, Peeters (coll. Cahier de la revue biblique), 2021, p. 45